

Модульна контрольна робота № 1

з дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»

студентки/та групи _____, прізвище, ім'я _____, дата _____

Variant 1

1. Mark the proper statement:

1.1. Analysis is

- a. implemented as reconstruction of the identified deviations
- b. proceeds from comparing a single text element with the appropriate norm
- c. consists in the application of pre-assigned procedure sequences

1.2. The following refer(s) to the specific rules used in editing:

- a. compositional rule
- b. protection from noises
- c. templates or samples

1.3. Language rules in editing

- a. are related to assumptions and expectations about correctness and/or appropriateness
- b. consist in using words with correct meanings
- c. control the actual decisions made during the act of translation

1. 4. A deck

- a. is a short phrase found set above the headline
- b. is one or more lines of text found between the headline and the body of the article
- c. serves as an introduction or as a type of section heading to identify a regular column

1.5. Nominalizations

- a. are more straightforward than verbs
- b. can desensitize a statement
- c. are required to avoid redundancy

2. Mark the correct sentence:

- a. Please fill in our inquiry form.
- b. Fewer than a hundred tickets were sold.
- c. Elephants, which have big ears, live in Africa.

3. Circle the correct word:

3.1. Having long hair and a nose ring may

- a. affect b. effect c. impact a young man's ability to get a good job.

3.2. The patient was seeing a psychiatrist because he had a

- a. prosecution complex b. persecution complex c. prosecutor complex

4. Amend the English version. Pay attention to the use of articles, punctuation, capitalizations and compound words. Provide your comments as to the language rules (types) violated in the course of translation and your assumptions as to the reasons for those violations.

Правила, встановлені цією Директивою для природного газу, у тому числі скрапленого природного газу, поширюються також на біогаз та газ, отриманий від біомаси», а також «Держави-члени гарантують, що з урахуванням необхідних вимог до якості, біогаз і газ, отриманий від біомаси, або інші види газу отримуватимуть	The rules established by this Directive for natural gas, including liquefied natural gas (LNG), shall be also apply to biogas and gas from biomass, whereas “Member states should ensure that taking into account the necessary quality requirements biogas and gas from biomass or other types of gas are granted nondiscriminatory access to gas
--	--

Модульна контрольна робота № 1

з дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»

студентки/та групи _____, прізвище, ім'я _____, дата _____

Variant 2

1. Mark the proper statement:

1.1. Synthesis

- a. is implemented as reconstruction of the identified deviations
- b. consists in the application of pre-assigned procedure sequences
- c. proceeds from comparing a single text element with the appropriate norm

1.2. The following refer(s) to the specific rules used in editing:

- a. scientific rule
- b. templates or samples
- c. definite modality

1.3. The following refers to the formalized methods of correcting language errors

- a. elaboration
- b. reduction
- c. replacement of components

1. 4. A kicker

- a. is a short phrase found set above the headline
- b. is one or more lines of text found between the headline and the body of the article
- c. serves as an introduction or as a type of section heading to identify a regular column

1.5. An error in a logical relationship of addition is described as

- a. a syntactic error
- b. a discourse error
- c. a morphological error

2. Mark the correct sentence:

- a. Less than a hundred tickets were sold.
- b. Please fill in our inquiry form.
- c. Elephants that have big ears live in Africa.

3. Circle the correct word:

3.1. Do you

- a. infer b. imply c. accept from what he says that he dislikes you?

3.2. The patient was seeing a psychiatrist because he had a

- a. prosecution complex b. persecution complex c. prosecutor complex

4. Amend the English version. Pay attention to the use of articles, punctuation, capitalizations and compound words. Provide your comments as to the language rules (types) violated in the course of translation and your assumptions as to the reasons for those violations:

НАК «Нафтогаз Україна» - це вертикально інтегрована нафтогазова компанія, яка здійснює повний цикл операцій з розвідки та розробки родовищ, експлуатаційного та розвідувального буріння, транспортування та зберігання нафти і газу, постачання природного і скрапленого газу споживачам. Понад 90% нафти і газу в Україні видобувається підприємствами НАК.

Naftogaz of Ukraine NJSC (national joint stock company) is vertically integrated gas and oil company performing full operation cycle of gas exploration and development, operational and test well drilling, gas and oil transport and storage and consumer supply of natural and liquefied gas. Over 90% gas and oil in Ukraine are produced by enterprises of NJSC.

